

## Adverbios de foco en la perspectiva contrastiva (checo/español)

České Budějovice, Nakladatelství Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích 2020, 186 p.

PETR STEHLÍK [stehlik@phil.muni.cz]

Masarykova univerzita, República Checa

[HTTPS://DOI.ORG/10.5817/ERB2021-2-21](https://doi.org/10.5817/ERB2021-2-21)

Como indica el título, Miroslava Aurová se ocupa en su nuevo libro de los llamados *adverbios de foco* (denominados también *focalizadores*, *partículas/marcadores de foco*, etc.) desde la perspectiva contrastiva, siendo su objetivo “mostrar las simetrías y asimetrías del sistema de estos elementos” en español y en checo (pág. 8).

El capítulo inicial (1. *Antecedentes*) ofrece un repaso de las diferentes aproximaciones al estudio de los elementos en cuestión. En el caso de la lingüística checa, el interés por los focalizadores puede rastrearse hasta los primeros trabajos sobre la perspectiva funcional de la oración –una de las aportaciones más significativas del Círculo Lingüístico de Praga–, y puesto que “el funcionalismo praguense hizo revelar, relativamente temprano, la función focalizadora de ciertos adverbios” (pág. 15), la presentación detallada de la concepción checa (subcap. 1.1) será, sin duda, particularmente interesante para los investigadores extranjeros sin acceso directo a las obras de relevancia publicadas en checo.

La primera parte del siguiente capítulo (2. *Clasificaciones de los focalizadores*) está dedicada a la comparación de las principales clasificaciones de los focalizadores en las lingüísticas checa y española. Después de ocuparse de las diversas clases de focalizadores según las dos concepciones “nacionales” y varias propuestas individuales (no completamente compatibles entre sí), Aurová establece su propia clasificación unitaria que le permite tratar conjuntamente, de manera sistemática y contrastiva, los focalizadores de ambas lenguas. En total, la autora diferencia 9 grupos de adverbios de foco

(la mayoría de ellos con varias subclases) que son descritos y analizados pormenorizadamente, con abundantes ejemplos extraídos del corpus paralelo *Intercorp*, en el subcapítulo 2.3.

El tratamiento sistemático de las expresiones focalizadoras se ve dificultado no solo por las discrepancias terminológicas y de clasificación en ambas lingüísticas, sino y sobre todo por el hecho de que “no hay acuerdo en si cierto elemento es un focalizador o no lo es” (pág. 40). Este problema fundamental es tratado en el capítulo 3 (*Rasgos característicos de los focalizadores*), enfocado en las propiedades definitorias y otras secundarias de los operadores de foco. Aurová identifica dos rasgos funcionales y, a la vez, dos condiciones indispensables que debe cumplir una expresión (sea monoléxica o poliléxica) para poder ser considerada un focalizador. Se trata, primero, de “la capacidad de generar la presuposición sobre la existencia de un conjunto” (pág. 93); y segundo, de la interacción de los focalizadores con el foco o, más bien, con los elementos en su escopo o ámbito operacional, pues como advierte la autora, “los focalizadores pueden relacionarse con otros componentes de la perspectiva funcional” que no forman parte del foco informativo del enunciado (pág. 98), cuestión que se examina más adelante en el capítulo 5.

El capítulo 4 (*Polifuncionalidad de los focalizadores*) se centra en otro rasgo particular que obstaculiza la delimitación de los adverbios o partículas de foco: es el carácter intercategorial y polifuncional de dichas expresiones. Mientras que “pueden identificarse tan solo muy pocos elementos que

podríamos llamar focalizadores propios o prototípicos” (pág. 121), las tablas 13.a y 13.b (págs. 123–126) muestran claramente que la mayoría de las expresiones focalizadoras en español y en checo “entra en la función de adverbios, partículas modificadoras, conjunciones o preposiciones” (pág. 122), a lo que cabe añadir, sobre todo en el caso del español, la función específica de conectores discursivos. Al final del capítulo (4.2), Aurová vuelve sobre las características definitorias de los focalizadores y, tomando en consideración la polifuncionalidad de los mismos, hace la siguiente precisión: “Desde el punto de vista sintáctico, los focalizadores no son constituyentes oracionales, lo cual los diferencia de los adverbios *sensu stricto*, ni inciden sobre toda la oración, lo cual los diferencia, por ejemplo, de los conectores o adverbios de frase. Al contrario, establecen su dominio con la expresión a su alcance” (pág. 141).

El último capítulo temático (5. *Los focalizadores y el foco*) se ocupa de la ya mencionada interacción entre el focalizador y el elemento focalizado, analizada aquí a partir de los planteamientos básicos de la perspectiva funcional de la oración. Además de demostrar con ejemplos que los focalizadores pueden actualizar también el tema base o el tema contrastivo –y no solo la parte remática/focal, como sería de esperar–, Aurová llama la atención sobre una de las diferencias más importantes entre ambas lenguas analizadas: a pesar de la considerable variabilidad posicional de los focalizadores en general, el checo “prefiere [...] que el focalizador ocupe la posición inmediatamente antepuesta al foco propio” (pág. 160). Para ilustrar esta y otras asimetrías señaladas, a continuación se contras-

ta el funcionamiento del focalizador prototípico *alespoň* y de su equivalente español *al menos / por lo menos* en varios textos traducidos del español al checo o al revés. De este estudio de caso se desprende que las diferencias sistémicas encontradas pueden reflejarse tanto en cambios posicionales (que conllevan la restricción o, al contrario, la ampliación del escopo) como en la posible inserción u omisión del focalizador, dependiendo de la dirección de la traducción.

A modo de conclusión, podemos constatar que el libro de Miroslava Aurová es una contribución valiosa al estudio de los adverbios o partículas de foco, y ello por múltiples razones. Se trata, con toda probabilidad, del primer trabajo contrastivo español/checo dedicado a este tema, que además cumple plenamente con su objetivo inicial, o sea, el de detectar y analizar las coincidencias y las diferencias relacionadas con el uso de los focalizadores en ambas lenguas. Asimismo, a pesar de la marcada heterogeneidad y polifuncionalidad de los elementos en cuestión, la autora consiguió describir y sistematizarlos de una manera muy clara, lógica y fundada, complementando el texto con numerosos esquemas y tablas que facilitan significativamente la comprensión de los aspectos tratados. Por último, cabe destacar que la relevancia del estudio de Aurová es teórica a la vez que práctica: gracias a la perspectiva contrastiva adoptada y la multitud de ejemplos del corpus paralelo *Intercorp* que se analizan a lo largo del libro, podemos recomendar su lectura tanto a los lingüistas especializados o interesados en el tema como a los traductores del español al checo y/o del checo al español, a los que igualmente resultará de gran utilidad.

